

希腊哲学原初最主要名字和概念译注

【希腊词母-汉音元素转写】

关于古希腊语发音，学术界普遍采用Erasmus/エラスムス/セカγムロメム/伊拉斯谟提倡的restored/复古的发音系统，固定在《新约》所用的koine Greek/来源于Α θ η ν α [Athina]/ γ α ρ /Athens/雅典的“通用希腊语”，但实际上我们更多的希腊语著作作用modern/近代(其实是10世纪为止的中世纪语言)发音系统。“在希腊哲学命名被翻译成拉丁语的必要过程中，产生了重大的灾难”，这是指原初的意义不可避免地被替换了。当作为国际语言的拉丁语被英语取代后，这个翻译的灾难如何被进一步放大，很难评估，例如Ι η σ ο υ ς/(拉丁转写)Iisoús或Iesus/(日语新改译)イエス/(汉译)耶稣，发音接近，但英语转写Jesus/(日语按英语发音旧译)ジーザス为了适应英语发音习惯偏离了希腊语和拉丁语发音，而准确的汉译转写是丨-ムヌム。依照英语发音书写翻译的、以不同时代、不同地方的方言发音的表意汉字随意替换原始希腊用词带来的误解和混乱的灾难更为致命，而违背理性的语言表述实际上是违背理性的思维的体现。¹

借助于汉音元素，希腊词母首次可以被转写为(新)汉语的书写词母，实现了正确地、一一对应地准确译注希腊古典的出发点。根据《希腊经典新译注》²、《基督教神学政治译注论》³收录的文章中已经对希腊词汇的转写经验，进一步参照对应的英语词母⁴、日语片假名转写等，尽管无法完全准确规范⁵，初步整理出统一的希腊词母-汉音元素转写表，暂定如下，期待识者们批评指正改进。

希腊词母	IPA 发音	拉丁转写	汉音元素转写
Α α	[a]	a	ア
Β β	[b], [v]	b	バ
Γ γ	[g], [ŋ]	g	カ
Δ δ	[d], [tʰ]	d	カ
Ε ε	[ɛ]	e	セ
Ζ ζ	[z], [ts]	z	ツ
Η η	[ɛ:], [i:]	ē, i	丨-(长音)
Θ θ	[tʰ]	th	カ
Ι ι	[i] [ɪ]	y	丨
Κ κ	[k]	k	カ
Λ λ	[l]	l	カ-词前,-儿词尾

¹ 赵京，“亚里士多德《Πολιτικά/タコカ丨ム事务/政治学》1-3卷译注”，2021年3月27日。

² 赵京，汉音元素范例-2，中日美比较政策研究所，2021年3月27日第7版，ISBN: 978-1-387-18841-3。

³ 赵京，汉音元素范例-7，中日美比较政策研究所，2021年6月17日第3版，ISBN: 9-780359-816972。

⁴ Anthony Preus, *Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy*, Scarecrow Press, 2007. Note on Transliterating Greek Characters to English.

⁵ “希腊地名、人名的英文转写是一个雷区，几乎每一个名词都可以名正言顺地转写为好几种写法。”人为转写“不可能完全一致”。Bruce Clark, *Athens: City of Wisdom*, Pegasus Books, 2022. A Note on Greek Names.

M μ	[m]	m	ㄇ
N ν	[n]	n	ㄋ
Ξ ξ	[ks]	x	ㄎㄨㄥ
O ο	[o]	o	ㄛ
Π π	[p]	p	ㄆ
P ρ	[r]	r	ㄞ-词前,-儿词尾
Σ σ	[s]	s	ㄨㄥ
T τ	[t]	t	ㄊ
Υ υ	[oo], [y]	u, y	ㄨ, ㄩ
Φ φ	[p ^h]	ph	ㄆ
Χ χ	[x]	ch	ㄎ, ㄩ
Ψ ψ	[ps]	ps	ㄆㄨㄥ
Ω ω	[ɔ:]	ō	ㄛ-(长音)
双元音, 尽量发为一个音			
αι	[ai]	ai	ㄞ
αυ	[au]	au	ㄨㄞ, ㄨ
ει	[ei]	ei	ㄟ
ευ	[eu]	eu	ㄟㄨ
οι	[oi]	oi	ㄛㄩ
ου	[ou]	ou	ㄨ
ηυ	[ēu]	ēu	ㄩ-ㄨ
υι	[ui]	ui	ㄨㄩ

古典希腊语中, 元音起头的词都带有呼吸标记, 如 ‘α 表示呼吸短促的Υ, ’ α 表示呼吸平缓的Υ。转写时大多忽视呼吸标记, 有时用H/h替代, 如Harmonia, Rh/rh, 可以不转写出来。鉴于很多著名的名字和哲学用语很早就被不完全规范地译为拉丁语(进而译为英语), 如Ε υ κ λ ε ι δ η ς/Eukleídis, 英译为Euclid[^lju:kli:d]/ㄩㄨㄎㄨㄛㄞㄩㄛ/欧几里得, 有时候只好将就沿用著名的英语名字和用语了。既然用汉音元素转写希腊词母刚刚起步, 我们可以约定尽量按照原始发音书写的基本原则, 如Σ ω κ ρ ά τ η ς[Socratēs]转写为ㄨㄛㄨㄛㄛㄞㄨㄊㄨㄥ, 而不是Socrates/ㄨㄛㄨㄛㄛㄞㄨㄊㄨㄥㄞ/苏格拉底。当然, 这个取舍也很微妙, 属于译者的职权范围吧。

【希腊哲学译注的方法论初步】

笔者的《希腊经典新译注》⁶中, “古希腊史新译初步”、“新译希腊哲学的初步导引”、“物理学的起源新译初步”、“作为人类文明创新的希腊思想”等文简略提及希腊文明译注的方法论的初步知识。本文译注期间, 同时听取University of Pennsylvania教授Susan Meyer通过Coursera Inc. 提供的网上课程Ancient Philosophy: Plato & His Predecessors, 帮助我进一步补充整理希腊哲学的概念和知识。

⁶赵京, 汉音元素范例-2, 中日美比较政策研究所, 2021年3月27日第7版, ISBN: 978-1-387-18841-3。

最早的零散的古典希腊文献，按照German/《 $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /日耳曼学者Diels与Kranz的Die Fragmente der Vorsokratiker(《 $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ 之前的哲学片段》，1952年)，分为A: 由后人叙述的 testimonia/证言，B: 原作者写作的片断或引用两类。如DK 11A2, 11是Diels-Kranz关于 $\Theta\alpha\lambda\eta\varsigma$ [Thalís]/ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /Thales/泰勒斯的一章，A2表示后人记叙关于 $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ 的第2节。这个分类成为标准被引用。⁷

关于对原作者写作的引用，“古代的作者们或多或少地总要在他们引用的片段加进各种变化。不过，这些变化通常不能太大以至于原始片断的意义完全被歪曲。这种引用的做法的演变部分是来自在莎草纸上书写的技术困难，部分原因是古代被普遍接受的文字通识与今天的做法不同：古代作者们并不认为为了适应他们的表达方式和句法而略微修改原始内容是不妥当的（例如改变句子中词的秩序）。所以，古代文献中引用的差错很多”⁸。要准确理解希腊经典的 $M\epsilon\tau\alpha\phi\upsilon\sigma\iota\kappa\acute{\alpha}$ /Metaphysics/ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ 物理学/形而上学和Epistemology/知认论等内容，包括Grounding Argument/论据以及作为论据的前提，首先要明确semantics/语义的用法等方法论技术细节。

“ $\Pi\lambda\acute{\alpha}\tau\omega\nu$ [Plátōn]/プラトーン/ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /Plato/柏拉图活在当代吗？”这个问题不仅可以有不同的回答，而且可以按他的不同著作写成很多不同的书⁹。希腊古典的许多论述和结论已经过时，但他们提出的问题和思考问题的方式值得任何时代的人借鉴，为此，首先要准确翻译、理解希腊哲学主要的概念。

【最初的自然哲学问题】

最早思考哲学问题的是 $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ ，他首先排除神迹思考自然现象，但关于他的思想，我们只有后人、主要是 $A\rho\iota\sigma\tau\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\varsigma$ [Aristotélēs]/ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /Aristotle/亚里士多德的叙述。如：“但是，并不是所有人都同意这样一个 $\acute{\alpha}\rho\chi\eta$ / $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /principium/principle/万物本原的数目和形式，但这一类的哲学的创始人 $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ 宣称它是水”（ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ “ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ 物理学” 1.3, DK 11A12)；“其他人说（地球）停在水上。这是传给我们的最早的解释，来自 $M\iota\lambda\eta\tau\omicron\varsigma$ [Míletos]/ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /Miletus/米利都（城邦）的 $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ ”（ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ “论天体” 2.13, DK 11A14）¹⁰。

$A\nu\alpha\xi\iota\mu\alpha\nu\delta\rho\omicron\varsigma$ [Anaximandros]/アナクシマン드로ス/ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /Anaximander/阿那克西曼德（约前610年—约前546年）是 $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ 的学生，但认为 $\acute{\alpha}\pi\epsilon\iota\rho\omicron\nu$ [ápeiron]/apeiron/ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /无限定的东西。“他是第一个把 $\acute{\alpha}\pi\epsilon\iota\rho\omicron\nu$ 称为这个名字的人”（ $\Sigma\iota\mu\pi\lambda\iota\kappa\iota\omicron\varsigma$ [Simplikios]/ $\theta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ /Σιμπλικίος

⁷ Thomas A. Blackson, Ancient Greek Philosophy: From the Presocratics to the Hellenistic Philosophers, Wiley-Blackwell, 2011, pp.29-30.

⁸ Eleni Kechagia, Plutarch Against Colotes: A Lesson in History of Philosophy, Oxford Univeristy Press, 2011, pp. 82-83.

⁹ 如Malcolm Schofield, Plato: Political Philosophy, Oxford Univeristy Press, 2006.

¹⁰ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p. 9.

人们重新定义哲学的概念¹⁹。新的哲学方向随即被提出。Ξενοφάνης[Xenofánis]/ㄒㄨㄣˊㄙㄜㄨㄛˊㄛㄟㄣˊㄣˊ/Xenophnes/色诺芬尼/(克)塞诺芬尼(约前570-前475年)即使不被算入Ἐλεῖα[ˈeliǝ]/ㄙㄜㄜㄟ/Eleatics/Ellea/爱利亚学派的创始人也被认可为是精神上的影响者。他认为“God/唯一ㄩㄣˊㄩㄣˊ/神(汉音元素和汉字无法表达起首词母的大小写之分的含义)是一(抽象的观念),在诸神和人们中最伟大,完全不像(会死的)生物那样有身体和思想”(Κλίμης[Klímis]/ㄎㄨㄟㄌㄧㄣˊㄣˊ/Clement“杂论”²⁰, DK21B23)²¹。

ㄙㄜㄜㄟ学派的鼻祖与灵魂人物是Παρμενίδης[Parmenídís]/ㄆㄚㄨㄣˊㄣˊㄙㄜㄜㄟ/パルメニデス/Parmenides/巴门尼德(约前540-前450年)。ㄆㄚㄨㄣˊㄣˊㄙㄜㄜㄟ/ㄎㄨㄟㄌㄧㄣˊㄣˊ在哲学史上的重要地位无可置疑,但对于他的思想的解释至今也没有明确的一致意见。在他的唯一留下的哲学诗“论自然”片段里提出了哲学的最基本概念 τὸ εἶν [to eon]/ㄊㄛˊㄜㄟˊㄣˊ/去ㄛˊㄙㄜㄜㄟ/being/what is/(带引号加括号的日译)[ある(ト・エオン)],这个概念在贺麟、王太庆译Hegel[ˈheigəl]/へーゲル/フㄟㄎㄨㄟㄙㄜㄟ/黑格尔著《哲学史讲演录》第一部“希腊哲学”第一篇第一期“从泰利士到亚里士多德”第一章丙二“巴门尼德”²²中译为带引号的“有”,最近有些汉译者把它译为带引号的“是”或不带引号的存在,既含糊又误导,说明汉字无法表述类似的抽象哲学概念,只能用表音的汉音元素来转写。

τὸ εἶν [to eon]或者相同的 τὸ ὄν [to on]是动词 εἶναι[einai]/be的现在分词,ㄆㄚㄨㄣˊㄣˊㄙㄜㄜㄟ/ㄎㄨㄟㄌㄧㄣˊㄣˊ的诗里还用到 εἶναι的第三人称单数 εἶσι[esti],ταὸν ταῦ[ta onta]/beings是复数形式。它们在普通希腊语里通常被作为stand-in/替代词使用,所以后来的希腊哲学家们在论述关于后来人们普遍接受的being/Being观念的ontology/本体论时选择用别的抽象言辞,如 οὐσία/ousia(意为抽象的“存在”、“物质”、“实体”等,-sia表示抽象名词的结尾)等。²³鉴于英文being/Being一词成为哲学界共同接受、认知、熟悉的明确概念,应该按其英语发音转写为ㄎㄨㄟㄌㄧㄣˊㄣˊ。ㄎㄨㄟㄌㄧㄣˊㄣˊ是第一个纯粹哲学的概念,以此概念才能表述纯粹哲学的命题,而且,自ㄆㄚㄨㄣˊㄣˊㄙㄜㄜㄟ/ㄎㄨㄟㄌㄧㄣˊㄣˊ以来,把ㄎㄨㄟㄌㄧㄣˊㄣˊ作为ㄎㄨㄟㄌㄧㄣˊㄣˊ来研究的“第一哲学”²⁴-本体论哲学使得整个哲学的表述已经离不开这个概念(例如,由此衍生的becoming概念),作为一门独立学问的哲学由此确立。虽然别的古代文明也有人思考过与哲学相关的问题,哲学是古希腊文明的创新。汉语中,只有human being的译法“人类”一词接近“作为抽象存在的人群全体”的原意。

¹⁹ Thomas A. Blackson, *Ancient Greek Philosophy: From the Presocratics to the Hellenistic Philosophers*, Wiley-Blackwell, 2011, p.18 and note 7 at p.31.

²⁰ Titus Flavius Clemens/Clement of Alexandria(约150-215年),早期基督教神学家之一,“杂论”比较希腊哲学和基督教思想。赵京:Augustinus/ㄩㄣˊㄨㄟㄎㄨㄟㄣˊㄣˊㄣˊ《上帝之城》译注-2,2019年7月4日。

²¹ *Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle*, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.22.

²² 商务印书馆1983年出版。

²³ Anthony Preus, *Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy*, Scarecrow Press, 2007.pp.69-70.

²⁴ Thomas A. Blackson, *Ancient Greek Philosophy: From the Presocratics to the Hellenistic Philosophers*, Wiley-Blackwell, 2011. Part IV Aristotle, 8: First Philosophy.

希腊哲学的主要贡献可以归结为提出了三个哲学基本问题：世界由什么构成（有什么）？我们该怎么办（伦理哲学）？我们如何知道（方法论）？它们都不可避免一个超越感官经验的、反映单独、永恒、不变、根本的抽象哲学概念： $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 。タヰ儿口セろ | ヲ | ム “就 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 的问题设定了今后的哲学从这样或那种方式不得不回答的指针。在定义 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 以及为了建立它的必要性而设置的逻辑讨论的过程中，他、而不是タヰ为 | - ム，变成了今天我们理解的哲学的创始人”。タヰ口らろ | ヲ | ム著名地宣布“Being/ $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 是the One/元一、静止、统一和永恒。Not-Being/非 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 是不可想象的”。²⁵非 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 作为 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 的对立概念，不能被译为带引号的“无”、“非有”²⁶或“不是”、“非是”。

タヰ儿口セろ | ヲ | ム确信依靠经验只能获得 $\delta\acute{o}\xi\alpha$ [doxa]/表象或主观意见，不可靠，而必须用 $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$ [logos]/为 | 又 | ム / 罗格斯/reason/理性来指导，不过他没有明确为 | 又 | ム的定义，只是说“对于思维和对于 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 是一样的事”（为 | 又 | ム/Clement “杂论”，タヰ为 | 又 | ム，DK28B3）²⁷。

希腊哲学的科学传统在Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica/《自然哲学的数学原理》一书凯旋而归，其作者Newton/ろ | 又 | ム / 牛顿的鲜为人知的哲学与神学思想，在“Newton/牛顿的Metaphysics/口 | 又 | ム物理学/形而上学简介”一文²⁸首次介绍给汉语读者们。“我们可以从自然哲学知道什么是第一原因”，“从事物的表象研究 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 当然属于自然哲学”，“这个最美的由太阳、诸行星、诸彗星组成的系统，只能出自一个有智慧的、强能的独特 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 的见解和统治。而且，如果诸恒星是其他类似系统的诸中心，这些由类似智慧见解形成的系统也都必须服从元一的统治。”“这个独特 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 不是作为世界的灵魂而是作为凌驾一切的主统治所有事物，由于他的统治他被称为主 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 或所有一切的统治者。这至高的 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 是一个永恒的、无限的、绝对完美的 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 。我们不认为世界是 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 的身体、或世界的某些部分是 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 的某些部分。他是一个统合 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 。”这些是标准的希腊哲学语言，离开希腊哲学的概念无以表述出来。直到现在，认知论对“意义”和truth/真实/真理的讨论就是围绕着 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 的概念展开、深入的²⁹。

$M\acute{\epsilon}\lambda\iota\sigma\sigma\omicron\varsigma$ [Mélissos]/口 | 又 | ム / メリッソス/Melissus/麦里梭是タヰ口らろ | ヲ | ム的门生，把 $\kappa\lambda\iota\tau\alpha$ 作为元一（一体）的性质发挥得更彻底。DK30B5：“If it were not one, it would be bounded by something else./如果它不是一（体），它将受到其他东西的限制。”DK30B6：“For if it is (infinite), it must be one; for if it were two, it could not be infinite; for then they would be bounded by one another./因为如果它是（无限的），那一定是一（体）；

²⁵ 引用的原文参见赵京，“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日。

²⁶ 贺麟、王太庆译厂 | 又 | ム 著《哲学史讲演录》，商务印书馆1983年出版。

²⁷ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.37.

²⁸ 赵京，2019年12月19日。

²⁹ 例如，Blake E. Hesir, Plato on the Metaphysical Foundation of Meaning and Truth, Cambridge University Press, 2016.

因为如果它是二，它就不可能是无限的。因为那样的话它们会彼此限制。” DK30B7: “So then it is eternal and infinite and one and all alike./所以它是永恒的、无限的、是一（体）、完全相同。” DK30B9: “Now, if it were to exist, it must needs be one; but if it is one, it cannot have body; for, if it had body it would have parts, and would no longer be one./现在，如果它存在，它必须是一；但是，如果是一，它就不可能有物体。因为，如果它有物体，它将有诸部分，将不再是一。”^{30, 31}。

Zḗnōn [Zīnon]/ῥιζοζῶν/Zeno/芝诺（约前495 - 430年）是Ἀκρίτας的学生和生活伴侣，认为运动变化着的万物是不真实的，唯一真实的是Ἀκρίτας所说的唯一、静止、不可分割、整体为一的ἁπλοῦς³²。为此，他创造了“运动不可能”等悖论，被称为“辩证法的创始人”，名声甚至超过了他的老师。ῥιζοζῶν与ἁπλοῦς阐述的作为元一的唯一、静止的ἁπλοῦς接近God/ἁπλοῦς的性质，如果ἁπλοῦς是万物中最强有力者，则他应该是一³³。最后，Ἀκρίτας在他的新Ἀκρίτας学派教义里把元一、ἁπλοῦς、the Good/唯一至善等诸ἁπλοῦς的概念之间的关系阐述得最清晰³⁴。

【λόγος/ῥιζοζῶν的原意与扩展】

λόγος[logos]/ῥιζοζῶν是希腊哲学中使用最多、最重要的概念，来自动词λέγειν [legein]/讲/说/数，等含义，意为（名词）说的话、定义、命题、讨论、语言，等。拉丁语转写为ratio，以此转为法语raison，转写为英文reason, rationality/理由、理性、合理性等，在哲学、宗教神学里转写为Word。Ἡράκλειτος [Irákleitos]/Ἡράκλειτος/Heraclitus/赫拉克利特（前540—480年）最早提出：就像人的理性思维一样，有秩序的ῥιζοζῶν按照ῥιζοζῶν运行。

Ἡράκλειτος的写作晦涩难懂，以下引用依照Fragments of Heraclitus - Wikisource, the free online library³⁵。

DK22B1: Though this Word is true evermore, yet men are as unable to understand it when they hear it for the first time as before they have heard it at all. For, though all things come to pass in accordance with this Word, men seem as if they had no experience of them,

³⁰ https://en.wikisource.org/wiki/Fragments_of_Melissus .

³¹ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.77.

³² Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.63.

³³ 贺麟、王太庆译厂兀儿著《哲学史讲演录》第一卷，商务印书馆1983年出版。第274-275页有很多引用的翻译。

³⁴ 赵京，“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。

³⁵ https://en.wikisource.org/wiki/Fragments_of_Heraclitus . English translations: Barnes, Jonathan. Early Greek Philosophy Chapter 3. Penguin Books, 1987.

when they make trial of words and deeds such as I set forth, dividing each thing according to its kind and showing how it truly is. But other men know not what they are doing when awake, even as they forget what they do in sleep. 虽然这为 $\tau\kappa\tau\mu$ 永远是真实的,但人们第一次听到它时,却像根本没有听到它一样,无法理解它。因为,虽然一切都是按照这为 $\tau\kappa\tau\mu$ 来发生的,但当人们像我所说的那样尝试付诸言行、把事情分类并显示其如何为真实时,似乎没有经历它们。确实是。但是其他人不知道他们醒着时在做什么,就像他们忘记在睡觉时做什么。

DK22B2: So we must follow the common, yet though my Word is common, the many live as if they had a wisdom of their own. 所以我们必须遵循共同(智慧),尽管我的为 $\tau\kappa\tau\mu$ 是共同(智慧),但许多人生活得好像他们有自己的智慧。

DK22B12: You cannot step twice into the same rivers; for fresh waters are ever flowing in upon you. 你不能两次踏入同一条河流;因为新鲜的水不断地流向你。

DK22B44: The people should fight for the νόμος[nómos]/ $\tau\alpha\tau\mu$ /law as for the πόλις/polis/ $\tau\alpha\tau\mu$ /城邦/city-wall. 人们应该向护卫城墙一样护卫 $\tau\alpha\tau\mu$ 。此处 $\tau\alpha\tau\mu$ 指统治一个 $\tau\alpha\tau\mu$ 所制定的宪法权利和民事、刑事法律等法制³⁶。

DK22B50: It is wise to hearken, not to me, but to my Word, and to confess that all things are one. 明智的人听从我讲的为 $\tau\kappa\tau\mu$ 而不是我,并承认所有的东西都是元一。

DK22B112: Self-control is the highest virtue, and wisdom is to speak truth and consciously to act according to nature. 自制是最高美德,智慧是说真实、自觉地顺应自然。

DK22B115: To the soul, belongs the self-multiplying Logos. 自我增殖的诸为 $\tau\kappa\tau\mu$ 属于灵魂。这一句的英译有点费解,原文是 $\psi\upsilon\chi\eta\varsigma$ /灵魂 $\epsilon\sigma\tau\iota$ /是 $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ /为 $\tau\kappa\tau\mu$ $\epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ /自己 $\alpha\upsilon\tilde{\xi}\omega\nu$ /生长,英译为The logos of the soul is increasing itself.³⁷/灵魂是为 $\tau\kappa\tau\mu$ 的自我增长。

古希腊语句法超出了笔者的能力,所幸为了译注概念、名词不太需要把握希腊语句法,但查阅一下希腊原文可以进一步体会为 $\tau\kappa\tau\mu$ 的使用语境³⁸。DK22B2原文为: $\tau\omicron\upsilon\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon\ \delta\prime\ \epsilon\acute{o}\nu\tau\omicron\varsigma\ \xi\upsilon\nu\omicron\tilde{\zeta}\acute{\omega}\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\ \omicron\iota\ \pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota\acute{\omega}\varsigma\ \iota\delta\acute{\iota}\alpha\nu\ \epsilon\chi\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma\ \phi\rho\acute{\omicron}\nu\eta\sigma\iota\nu$ [τού λόγου δ' εόντος xynού zóousin oi polloi os idian échontes frónisin]。句中的单词比较容易查到意思(希腊语以及拉丁语的名词变格远比只有动词变格的英语复杂),再比较另外的两处英译: Though the logos is common, the many live as if they had a wisdom of their own³⁹. But although the account

³⁶ Edward Hussey, Epistemology and meaning in Heraclitus. Language and Logos, ed. Malcolm Schofield and Martha Craven Nussbaum, Cambridge University Press, 1982, p.51.

³⁷ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html> . English translations: Burnet, John. Early Greek Philosophy. London, 1920.

³⁸ <https://hellas.bab2min.pe.kr/hk?l=en> 这个希腊语-英语翻译词典似乎很简易利用。

³⁹ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html> . English translations: Burnet, John. Early Greek Philosophy. London, 1920.

(logos) is in common (xunos), most people live as though they had their own thought (phronêsis).⁴⁰ But although the logos is common, most people live as if they had their own private understanding⁴¹. 可以确认汉译大意为：“虽然为 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ 是普世的（规律），但多数人生活得好像有他们自己的规律。”尽管经典文献的译法总会产生差异，但此处 $\lambda\acute{o}\gamma\omega\varsigma$ 为 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ 所用的 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ 这一（普遍规律的）概念很明确地被传达出来了。为 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ 是宇宙运转中看不见的理性法则，也就是God/唯一 $\epsilon\lambda\theta\epsilon\iota\sigma$ 。所以，这个概念的基本涵义一旦被表述出来，就被所有的哲学家们接受，成为希腊哲学最核心的命题概念，并被进一步扩展。

DK22B72: $\tilde{\omega}\ \mu\acute{\alpha}\lambda\iota\sigma\tau\alpha\ \delta\iota\eta\epsilon\nu\kappa\tilde{\omega}\varsigma\ \acute{\omicron}\mu\iota\lambda\omicron\tilde{\omicron}\sigma\iota\ \underline{\lambda\acute{o}\gamma\omega}\ \tau\tilde{\omega}\ \tau\grave{\alpha}\ \tilde{\omicron}\lambda\alpha\ \delta\iota\omicron\iota\kappa\omicron\tilde{\nu}\nu\tau\iota,\ \tau\omicron\acute{\upsilon}\tau\omega\ \delta\iota\alpha\phi\acute{\epsilon}\rho\omicron\nu\tau\alpha\iota,\ \kappa\alpha\iota\ \omicron\tilde{\iota}\varsigma\ \kappa\alpha\theta'\ \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu\ \acute{\epsilon}\gamma\kappa\nu\rho\tilde{\omicron}\sigma\iota,\ \tau\alpha\tilde{\upsilon}\tau\alpha\ \alpha\tilde{\upsilon}\tau\omicron\tilde{\iota}\varsigma\ \xi\acute{\epsilon}\nu\alpha\ \phi\alpha\iota\nu\epsilon\tau\alpha\iota$ /Most are at odds with that with which they most constantly associate -- the account[logos] which governs the universe -- and ... what they meet with every day seems foreign to them.⁴² /大多数人都与他们最常与之联系的事物——支配宇宙的 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ ——不一致，而且…他们对于每天遇到的东西看起来陌生。

DK22B86: [But the greater part of things divine, according to Heraclitus,] escape recognition due to lack of confidence.⁴³ /（但是，根据 $\lambda\acute{o}\gamma\omega\varsigma$ 的说法，神圣事物的大部分）由于缺乏信心而无法被认知。

DK22B45: $\psi\nu\chi\eta\varsigma\ \pi\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha\tau\alpha\ \iota\tilde{\omega}\nu\ \omicron\tilde{\upsilon}\kappa\ \tilde{\alpha}\nu\ \acute{\epsilon}\xi\ \acute{\epsilon}\upsilon\rho\omicron\iota\omicron\ \pi\tilde{\alpha}\sigma\alpha\nu\ \acute{\epsilon}\pi\iota\pi\omicron\rho\epsilon\nu\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \acute{\omicron}\delta\acute{\omicron}\nu\cdot\ \omicron\tilde{\upsilon}\tau\omega\ \beta\alpha\theta\tilde{\upsilon}\nu\ \underline{\lambda\acute{o}\gamma\omicron\nu}\ \acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$ /Traveling on every path, you will not find the boundaries of soul by going -- so deep is its measure[logos].⁴⁴ /走在每条路上，你不会走到灵魂的尽头——它的 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ （尺度、范围）如此之深。

$\lambda\acute{o}\gamma\omega\varsigma$ 是最先完全为了哲学而从世俗事务（公务或个人利益）撤退、选择孤寂人生的哲学家，他宣布：我研究了我自己（DK22B101）。希腊哲学由此从关注外部世界的自然哲学扩展到深入反思抽象的“作为 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ 的人”自身。

$\Sigma\omicron\phi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$ [Sophistês] /ソピステース / $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ /Sophist /智辩家学派极为丰富地扩展了 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ 在语言学领域的研究，成为 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$ 批判继承扬弃的基础⁴⁵。为 $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha$

⁴⁰ https://www.loebclassics.com/view/heraclitus-doctrine/2016/pb_LCL526.139.xml .
⁴¹ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.25.
⁴² <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html> . English translations: Burnet, John. Early Greek Philosophy. London, 1920.
⁴³ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html> . English translations: Robinson, T. M. Heraclitus: Fragments. University Toronto Press, 1987.
⁴⁴ <http://heraclitusfragments.com/files/ge.html> . English translations: Burnet, John. Early Greek Philosophy. London, 1920.
⁴⁵ Nicholas Denyer, Language, Thought and Falsehood in Ancient Greek Philosophy, Routledge, 1991.

去と与笔下ムと与たのγ去一ム对话系列里道出的为とくこム有很多语感语义⁴⁶，其中最经常提到的含义与ἐπιστήμη [epistēmē]/エピステーメー/セタ一ム去一ム/episteme/意为“可证实的meta/ムセ去γ/形而上科学性知识（系统）”⁴⁷密切相关（Phaedo/75B），Δημιουργός [dēmiourgōs]/Demiurge/デミウルゴス/ク一ム去一ム/造物者的丰功伟绩被称为为とくこム的工作（Timaeus 29a），此处为とくこム一般被译为Reason/（造物）理性或reason/（普通）理性⁴⁸。γ去一ム去と去せ去一ム对为とくこムの用法在语言上更广泛，意味着文字、概念、想法等含义。

-logos/-logia是许多学科的词尾，例如：physis + logos = physiologos(单数)/physiologi(复数)/Physiology/生理学，还有Psychology, Biology, Cosmology, Geology, Sociology, Anthropology, Philology, Virology, Oncology等。不过，history, economy, politics等没有被赋予-logos/-logy/-学科的地位，而被称为history study, economical analysis, political science等。

为了准确转写含义不同的（词头词母小写）抽象通称θεός [theós]/去せとム/god(gods)和（词头词母大写）唯一的至高ク一ムGod，前者意译为“神/诸神”，后者音译为クγク。诸神的观念，体现在史诗等古代希腊思想，但哲学革命性地改变了希腊观念，作为抽象ク一ム的神被赋予宇宙最终原理的角色，逐渐演变为クγク。终于，希腊-罗马的精细建筑、花园和丰富复杂的哲学、修辞文明与基督教一神论文明在公元51年的γ去一ム面对面交锋⁴⁹。Acts 17: 22 So Paul, standing before the council, addressed them as follows: “Men of Athens, I notice that you are very religious in every way, 23 for as I was walking along I saw your many shrines. And one of your altars had this inscription on it: ‘To an Unknown God.’ This God, whom you worship without knowing, is the one I’m telling you about./使徒行传17: 22 于是Παῦλος [Paūlus]/タγクク去一ム/Paul/保罗站在公会面前，对他们说：“γ去一ム人哪，我注意到你们在各方面都非常虔诚， 23 因为我在路上行走时，看到了你们的许多神殿。你们的一个祭坛上有这样的铭文：“献给一位未知的クγク。”这个你们在不知不觉中崇拜的クγク，就是我要告诉你们的那个。

对于出生在罗马帝国治下的泛希腊世界的基督教，万幸的是希腊语言已经为クγク铺垫了基础：クγク就是为とくこム。以希腊语写成的《新约》第四书Ιωάννης [ioannes]/John/一とととせム/约翰福音的开首是Εν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν,

⁴⁶ Anthony Preus, *Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy*, Scarecrow Press, 2007.pp.158-160.

⁴⁷ Epistemology/知认论一词来自episteme。古希腊人具有了前所未有的广泛知识，但他们与也有广泛知识的古代印度、埃及、中国人有什么显著不同呢？至少，希腊人产生了对自身拥有的知识反思的知认论：我们如何/怎样知道我们的知识是对的呢？（赵京，“新译希腊哲学的初步导引”，2017年9月21日。）

⁴⁸ Τίμαιος [Tímaios]/ティマイオス/去一ム去一ム/Timaeus/蒂迈欧篇：“上天的体形可见，但灵魂不可见，具有为とくこム(理性)与和谐，由最好的理智与持久的性格造成，是被造物中最好的”[Ti.37]。“正如我一开始所说，神从所有无序的事物创造出与它自身相关、所有物相互关联的秩序，以及所有可能的为とくこム(度量尺度)与和谐”[Ti.69]。Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus. (赵京，γ去一ム去一ム《上帝之城》译注-3,2019年7月19日)

⁴⁹ Bruce Clark, *Athens: City of Wisdom*, Pegasus Books, 2022. Pp. 188-192.

κ α ἰ θ ε ὃς ἦν ὁ λόγος. [En archē ēn ho Lógos, kai ho Lógos ēn pros ton Theón, kai Theós ēn ho Lógos.] / (拉丁译文) In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum. / In the beginning was the Logos as the arche, and the Logos was with God, and the Logos was God. ” / 作为“儿”——(太初以来的万物根源的原理) 存在着“儿”与“儿”同在, “儿”就是“儿”⁵⁰。

【 νοῦς/nous/乃又ム】

“乃又ム”最早提出 νοῦς/nous/乃又ム的概念: ἀλλ' ἀπάνευθε πόνον νόον φρενὶ πάντα κραδαίνει. / But completely without toil he shakes all things by the thought of his mind (tr. James H. Leshler). / “但是, 不用吹灰之力, 他[“儿”]靠乃又ムの念头驱动所有事物”(DK21B25)⁵¹、⁵²。而“乃又ム”是柏拉图学派中重要的哲学家、出身于Asia Minor/小亚细亚、把哲学带入希腊的 Ἀναξαγόρας/Anaxagoras/乃又ム。乃又ム认为物体无论大小都无限可分割, 由无限小、无限多的 σπέρματα/spermata/スペルマタ/乃又ム种子构成, 原本无序的宇宙/universe中杂乱混在的各种乃又ム种子经由乃又ムの安排, 变为有序的乃又ム。νοῦς原义为“我思”、“我想”, 乃又ム所说的乃又ム与“儿”所说的非物质的“儿”不同。

“In everything there is a portion of everything except Nous, and there are some things in which there is Nous also. / 所有物体中都有所有物体的一部分, 只有乃又ム例外。在有些事物中也有乃又ム。” -DK59B12

All other things partake in a portion of everything, while Nous is infinite and self-ruled, and is mixed with nothing, but is alone, itself by itself... For it is the thinnest of all things and the purest, and it has all knowledge about everything and the greatest strength; and Nous has power over all things, both greater and smaller, that have life... And Nous set in order all things that were to be, and all things that were and are not now and that are, ... But no thing is altogether separated off nor distinguished from anything else except Nous. And all Nous is alike, both the greater and the smaller. / 所有其他物体都参与了万物的一部分, 而乃又ム是无限和自治的, 没有与任何物体混合, 而是单独自立的..... 因为它是最细微和最纯粹的, 全知全能, 掌管一切有生命的东西, 无论大小。..... 乃又ム安排好过去、

⁵⁰ 赵京,《新约》主要名词新译初探, 2018年8月22日。
⁵¹ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett Publishing Company, Second Edition, 2000, p.22.
⁵² Anthony Preus, Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy, Scarecrow Press, 2007.p.182.

现在以及将来的所有一切，……但是除了 $\tau\alpha\mu$ ，没有任何物体与其他物体完全分离或区别开来。所有的 $\tau\alpha\mu$ 无论大小都是一样的。-DK 59 B12⁵³

$\tau\alpha\mu$ 为 $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 笔下 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 与 $\gamma\alpha\mu\alpha$ 、 $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 和Alexandria/ $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 与 $\alpha\mu\alpha$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 的著名的希腊化犹太人哲学家Philo/ $\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ （约公元前20-公元50年）等，都对 $\tau\alpha\mu$ 有不同的解说，直到最后 $\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 澄清了 $\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 的区别，确立了新 $\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 学派教义⁵⁴。在拉丁文中译为intellectus，或intelligentia，形成了英文中的intellect/智能与intelligence/智力的字根，在哲学文献里译为mind。Kant/与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 康德用它的现在分词派生 $\nu\omicron\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ / noumenon（被思考之物）表示与思考主体不同的“本体”。 $\nu\omicron\upsilon\varsigma$ 没有合适的汉字对应，被译为知性、理智、理智直觉、努斯等，在汉译哲学中用带引号的“心灵”表示或把带括号的（ $\nu\omicron\upsilon\varsigma$ ）与任何汉字翻译并列表示⁵⁵，也被认为与智能、智力是同义辞，被认为是人类心智中所具备的一种能超越感官的分辨对与错的直觉或知觉能力。

【 $\alpha\tau\omicron\mu\omicron\varsigma$ [atomos]/ $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ /atom/原子】

$\Lambda\epsilon\upsilon\kappa\iota\pi\pi\omicron\varsigma$ [Leúkippos]/レウキッポス/与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ /Leucippus/留基伯（前500-前440年）是 $\alpha\tau\omicron\mu\omicron\varsigma$ [atomos]/ $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ /atom/原子概念（与现在的“原子”意义不同）和原子论的首创者， $\Delta\eta\mu\acute{o}\kappa\rho\iota\tau\omicron\varsigma$ [Dimókritos]/ $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ /デモクリトス Democritus/德谟克利特（约前460-370年）继承和发挥了原子论，所以现在把两人同时作为原子论的创立者提及。

$\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 原意是“不可切割”、“不可分”，即最小的 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ ，它存在于 $\kappa\epsilon\nu\omicron\nu$ [kenon]/ケノン/与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ /void/虚空中。 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 由 $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 和与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 构成，与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 虽然是 $\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 所说的非 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ ，也是与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 中必不可少的 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 。原文如下：

DK67B2：“没有什么会无缘发生，一切事情的发生都有理由和必然性。” DK67A16：“与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 和 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 说他们首要的物体们，即 $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 们，总是由强迫（力）在无限的与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 中移动。” DK68A59：“组合而成所有的物的 $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 不具有任何可感知的性质。” DK68A47：“ $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 分出两个[$\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 的基本属性]：大小和形状， $\text{E}\pi\acute{\iota}\kappa\omicron\nu\rho\omicron\varsigma$ [Epíkouros]/与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ /Epicurus/伊比鸠鲁加上第三个属性：重量。”“ $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 与 $\beta\alpha\mu\alpha$ 指出一种运动的形式：出自振动。” DK68B7：“现实上我们不知道任何物，但每一个人的意见是（靠从外部进入的诸 $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 产生的灵魂 $\gamma\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 的）变形。”⁵⁶

⁵³ Fragments by Anaxagoras of Clazomenae, Edited and Translated by Arthur Fairbanks. https://antilogicalism.com/wp-content/uploads/2016/12/anaxagoras_fragments_final.pdf

⁵⁴ 赵京，“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。

⁵⁵ 贺麟、王太庆译厂 $\beta\alpha\mu\alpha$ 与 $\mu\alpha\tau\alpha\mu$ 著《哲学史讲演录》第一卷，商务印书馆1983年出版。

⁵⁶ Readings in Ancient Greek Philosophy: From Thales to Aristotle, ed. by S. Marc Cohen, Patricia Curd, C. D. C. Reeve, Hackett

Υατοτομ与印度、佛教经典中的梵文与巴利文atman/Υατομα/阿特曼（灵魂）一词相关，都源起于共同的印欧语系字根*ēt-men，原义是呼吸。⁵⁷近代物理学抛弃了与灵魂相关的属性，从Υατοτομ的概念提炼出作为物质的最小单位的原子的概念，从ωσετοω的概念借用为真空的概念。现代物理学进一步更新了原子和真空的观念。

【作为展望的结尾】

本文基本上译注了厂飞《老儿著《哲学史讲演录》第一部第一篇第一期第一章“从去Υατομ到ΥατομαΥατοω”出现的希腊哲学最早期的人物与概念。贺麟、王太庆译本⁵⁸在“译者后记”介绍了一些翻译的情景，除了没有参照日译版（因而没法借鉴片假名转写发音的优势）的遗憾，似乎集中了最权威的汉译专家们。这个汉译版可以说是关于希腊早期哲学人物和概念的最权威翻译，从书中可以看到：除了随意用表意汉字“翻译”人名地名的混乱（见最后的“专名索引”，完全没有词母之间转写的理性对应关系），对于抽象的独特哲学概念几乎都不得不用引号加汉字的译法，说明汉字无法表达出原文的意义。近年来，希腊哲学的汉译作品很多，开始认真地讨论ωτομα等哲学基本概念的翻译，可惜都没有摆脱用表意汉字来“翻译”外文明必然带有的无法准确、无法正确翻译的局限⁵⁹，没有实质性的进步。希望本文与本文中提及的相关的汉音元素译注，作为希腊哲学的入门，为汉语世界导入准确、正确的哲学知识和思维。

[赵京，中日美比较政策研究所，2022年5月12日]

希腊哲学原初最主要名字和概念译注汉音元素词汇表

汉音元素	英文	汉字译法或注释	原文
Υατο	aer		αήρ[aēr]
ΥατομαΥατοω	Anaximander	阿那克西曼德	Αναξίμανδρος[Anaximandros]
Υατομαω	Anaximenes	阿那克西美尼	Αναξίμενης[Anaximénis]
Υατοω	apeiron	无限定的东西	ἄπειρον[ápeiron]
Υατοω	Apollo	阿波罗	Ἄπολλο
Υατομαω	Aristotle	亚里士多德	Ἀριστοτέλης[Aristotélēs]
Υατομα	Athens	雅典	Ἀθήνα
Υατομα	atman	阿特曼（灵魂）	梵文与巴利文
Υατομα	atom	原子	ἄτομος[atomos]
ωτοω	being/Being	存在（者）	τὸ εἶν[to eon]
ωτοω	Cicero	西塞罗	
ωτοω	Clement		Κλήμης[Klímis]
ωτοω	cosmos	有序的宇宙	κόσμος[kosmos]
ωτοω	Demiurge	造物者	Δημιουργός[dēmiourgos]

Publishing Company, Second Edition, 2000, pp.65-71.

⁵⁷赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日。

⁵⁸商务印书馆1983年出版。

⁵⁹例如，德国法兰克福大学哲学系Wilhelm K. Essler/威廉·卡尔·埃斯勒教授的《古希腊的哲学思考：从开端到柏拉图——一种重构古希腊智慧学的尝试》汉译，武汉大学，2012年9月。

カ 口 正 巧 为 去 正 ム	Democritus	德谟克利特	Δημόκριτος[Dimókritos]
せ 为 ヲ	Elea	爱利亚	Ἐλέα
せ 口 夕 入 为 巧 正 ム	Empiricus		Εμπειρικός
せ 夕 巧 又 为 正 ム	Epicurus	伊比鸠鲁 可证实的口 せ 去 科学性	Επίκουρος[Epíkouros]
せ 夕 ム 去 - 口	episteme	知识	ἐπιστήμη[epistēmē]
せ 为 ヲ ム 口 ム ム	Erasmus	伊拉斯谟	
ム 又 巧 为 口	Euclid	欧几里得	Ευκλείδης
《 せ 儿 口 巧	German	日耳曼	
《 ヲ 巧	God	上帝、神、天主	θεός[theós]
ヨ 儿 口 正 巧 ヲ	harmonia	和谐	αρμονία
厂 入 《 せ 儿	Hegel	黑格尔	
为 ヲ 巧 为 去 正 ム	Heraclitus	赫拉克利特	Ηράκλειτος[Írakleitos]
- ム 又 ム	Jesus	耶稣	Ιησούς
正 巧 又 せ ム	John	约翰	Ιωάννης[ioannes]
巧 正 口 正 ム	law	法制	νόμος[nómos]
为 せ 又 巧 - 夕 正 ム	Leucippus	留基伯	Λεύκιππος[Leúkippos]
为 正 《 正 ム	logos	罗格斯	λόγος
口 せ 为 ム 正 ム	Melissus	麦里梭	Μέλισσος[Mélistos]
口 せ 去 ヲ -	Meta-		Μετα-
口 为 去 正 ム	Miletus	米利都	Μίλητος
巧 又 ム	nous	我想	νοῦς
夕 ヲ 儿 口 せ 巧 为 ム	Parmenides	巴门尼德	Παρμενίδης[Parmenídis]
夕 ヲ 又 为 ム ム	Paul	保罗	Παῦλος[Paûlus]
口 为 正	Philo	斐洛	
夕 为 ヲ 去 正 巧	Plato	柏拉图	Πλάτων
夕 为 正 去 巧 正 ム	Plotinus	普罗提诺	Πλωτῖνος[Plōtinós]
夕 正 为 ム	polis	古希腊城市、城邦	πόλις
夕 正 儿 口 又 为 正 ム	Porphyry		Πορφύριος[Porphýrios]
ヨ 儿 去 -	principle/arche		ἀρχή
夕 ム ヲ 《 正 巧 ヲ ム	Pythagoras	毕达哥拉斯	Πυθαγόρας
ム 口 夕 为 巧 正 ム	Simplicius	辛普利修斯	Σιμπλίκιος[Simplikios]
ム 正 巧 せ 为 ヲ 去 - ム	Socrates	苏格拉底	Σωκράτης
ム 正 口 ム 去 - ム	Sophist	智辩家	Σοφιστής[Sophistēs]
ム 夕 ヲ 儿 去 ヲ	Sparta	斯巴达	Σπάρτα
ム 夕 せ 儿 口 ヲ 去 ヲ	spermata	种子	σπέρματα
ム 去 正 ヲ / ム 去 正 巧	Stoic	斯多葛	στοά[Stoa]
去 ヲ 巧 - ム	Thales	泰勒斯	Θαλῆς
去 口 ヲ 正 ム	Timaeus	蒂迈欧 (篇)	Τίμαιος[Tímaios]
巧 せ 巧 正 巧	void	虚空	κενον[kenon]
巧 ム せ 巧 正 口 巧 ム	Xenophnes	色诺芬尼/(克)塞诺芬尼	Ξενοφάνης[Xenofánis]
巧 巧 正 巧	Zeno	芝诺	Ζήνων[Zínon]